

E23 - New World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kazuto

Alice is missing?

[00:04] Rinko

*Yes. I've been worried
that she may be doing too much.*

[00:09] Rinko

*But every time I ask,
"Are you tired? Do you need to rest?"*

[00:13] Rinko

she just smiles and shakes her head.

[00:18] Kazuto

I'll head over there for now.

[00:22] Kazuto

Then we'll be better able to take action
as soon as we hear from her.

[00:34] Kazuto

It can't be.

[00:41] Kazuto

Alice!

[00:46] Deliveryman

Large package for you.

[00:52] Kazuto

From Rath?

[00:54] Kazuto

What could it be?

[01:17] Alice

Would you kindly stop making a such a scene
and pull me out of here?

[01:22] Alice

Kirito?

SIGN New World

[01:34] Kazuto

Alice, why would you do this?

[01:38] Alice

I am sorry for escaping like that.

[01:43] Alice

But I was desperate to speak with you alone,
face-to-face,

[01:48] Alice

not in your virtual form,
but as someone with a real body.

[01:52] Alice

Kirito...

[01:54] Alice

I am angry with you.

[01:56] Alice

Why didn't you tell me that day?

[01:59] Alice

That it might be our final farewell?

[02:02] Alice

If only you'd told me that
at the World's End Altar, I...

[02:07] Alice

I...

[02:08] Alice

I would not have fled on my own!

[02:13] Alice

I am a knight!

[02:15] Alice

Someone whose destiny is to fight! So...

[02:18] Alice

why did you choose to face
such a dreadful foe all alone,

[02:23] Alice

and why didn't you want me by your side?

[02:30] Alice

Who am I, Alice Synthesis Thirty, in your eyes?

[02:36] Alice

What am I to you?

[02:44] Kazuto

You're...

[02:45] Kazuto

my hope.

[02:48] Kazuto

And not just my hope, either.

[02:50] Kazuto

For all those scores of people who lived
and died in that world, too,

[02:54] Kazuto

you're our irreplaceable hope.

[02:57] Kazuto

That's why I couldn't bear to lose you.

[03:00] Kazuto

That hope...

[03:01] Kazuto

I wanted to link it to the future.

[03:06] Alice

The future...

[03:08] Alice

What exactly will the future look like?

[03:12] Alice

After I've endured the endless loneliness
of living in the chaos of the real world,

[03:17] Alice

inside this unwieldy steel-element body,
what could possibly be awaiting me?

[03:23] Kazuto

Sorry. Even I don't know that yet, but...

[03:30] Kazuto

you being here will change the world.
You're the one who will change it.

[03:36] Kazuto

And when all is said and done,
Cardinal's, Administrator's, Bercouli's, Eldrie's...

[03:44] Kazuto

and Eugeo's hopes will finally be rewarded.
I have no doubt of that.

[03:56] Alice

We must let Dr. Rinko know.

[03:59] Alice

It wouldn't do to make her worry so much.

[04:03] Kazuto

Yeah, good idea.

[04:09] Kazuto

Yes.

[04:10] Kazuto

She's much calmer now.

[04:13] Kazuto

Yes. I understand.

[04:15] Kazuto

Bye, then.

[04:19] Kazuto

Don't worry, she wasn't mad.

[04:22] Kazuto

Actually, she said she felt bad for you.

[04:26] Kazuto

And she said that you can spend the night here.

[04:31] Alice

R-Really?

[04:33] Kazuto

Yeah.

[04:34] Alice

In that case, I'd like you
to show me around this house first.

[04:40] Alice

I've never seen any traditional buildings
in the real world before!

[04:45] Kazuto

Sure... no problem.

[04:47] Kazuto

But... it's just a family home,
so it's not like there's a lot to see.

[04:54] Kazuto

That's right.

[04:55] Kazuto

I know where to take you.

[05:07] Alice

Is this...

[05:10] Alice

a training hall?

[05:12] Kazuto

Yeah. Over here, we call it a dojo, though.

[05:16] Alice

Dojo.

[05:25] Alice

This is a wooden training sword, right?

[05:29] Alice

It's so different
from the ones in the Underworld.

[05:38] Kazuto

What?

[05:40] Alice

Isn't it obvious?

[05:42] Alice

What else would one do in a training hall?

[05:48] Kazuto

But Alice...

[05:50] Kazuto

in that body, you're...

[05:53] Alice

No need to hold back.

[06:04] Alice

Well, this brings back memories.

[06:05] Alice

Of that day when I first crossed swords with you
in the garden on the cathedral's eightieth floor.

[06:10] Kazuto

You really clobbered me that day.

[06:13] Kazuto

It won't happen again today.

[06:52] Alice

I win, right?

[06:54] Alice

And the winning move was the secret skill,
Steel Headbutt.

[06:59] Kazuto

I've never heard of that move.

[07:01] Alice

I just created it.

[07:07] Alice

Kirito. I'll be fine now.

[07:10] Alice

I know I can live in this world.

[07:13] Alice

As long as I can wield a sword,
wherever I may be, I will be myself.

[07:18] Alice

I've just realized...

[07:20] Alice

that my battle isn't over yet.

[07:23] Alice

And neither is yours.

[07:26] Alice

So I will look forward, and only forward,
and keep moving ahead.

[07:33] Suguha

So then, Big Brother fell, and...

[07:35] Alice

Really? So even Kirito was once like that.

[07:38] Midori

Seriously, Kazuto could be
such a handful back then!

[07:42] Minetaka

Kazuto, we have a lot to talk about,

[07:46] Minetaka

but first I want to hear you say
what needs to be said.

[07:59] Kazuto

Dad, Mom. I'm really sorry
that I made you worry yet again.

[08:06] Midori

We're used to it by now.

[08:08] Midori

And didn't you accomplish something really important this time?

[08:13] Midori

When a person agrees to take on an article— a job, they have to see it through to the end, no matter what.

[08:19] Suguha

Mom, you're making it personal.

[08:22] Minetake

That might be your mother's take on it,

[08:24] Minetake

but you have no idea how much stress she was under while you were missing.

[08:29] Minetake

I get that it was a crucial mission, and you got it done,

[08:32] Minetake

but that doesn't mean you can just forget.

[08:35] Minetake

Kazuto, what is your duty?

[08:38] Kazuto

Being a high school student.

[08:40] Minetaka

That's right.

[08:41] Minetaka

And so it should be clear where you should be putting all of your effort right now.

[08:47] Kazuto

To study, and to get into college.

[08:50] Minetaka

It's already the summer of your junior year.

[08:52] Minetaka

Your mother mentioned that you were looking to study abroad in America.

[08:56] Minetaka

Have you made any progress?

[08:59] Kazuto

Well, about that...

[09:03] Kazuto

Sorry. I want to change my focus.

[09:07] Minetaka

Please explain.

[09:08] Kazuto

I want to enter the electrical engineering department at a Japanese university,

[09:12] Kazuto

preferably the Toto Institute of Technology.

[09:14] Kazuto

After that, I'd like to work at Rath—

[09:17] Kazuto

no, I mean the Oceanic Resource Exploration
& Research Institution.

[09:31] Alice

Father.

[09:32] Suguha

"Father"?

[09:34] Alice

My own father never forgave me
for choosing to become a knight.

[09:40] Alice

But by making my own beliefs clear
through my actions,

[09:44] Alice

I am convinced that in the end,
he came to understand that choice.

[09:48] Alice

Kirito...

[09:49] Alice

I mean Kazuto, is someone
who can follow the path he believes in.

[09:54] Alice

And that's because, despite being
an ordinary student in this world,

[09:57] Alice

in that other world he was, without question,
the most powerful swordsman of all.

[10:02] Alice

Because he's a hero who fought gallantly
to protect an untold number of residents.

[10:07] Kazuto

Alice.

[10:09] Minetaka

Ms. Alice.

[10:11] Minetaka

His mother and I already know that.

[10:14] Minetaka

Kazuto's already a hero in this world, too.

[10:18] Minetaka

Isn't that right, Black Swordsman?

[10:21] Minetaka

Kazuto.

[10:23] Minetaka

To choose your path, study, take exams,
advance to college, and then get a job,

[10:28] Minetaka

all of those things are just part of a process.

[10:30] Minetaka

But at the same time,
they're also the fruits of your labor.

[10:34] Minetaka

Even if you feel lost or uncertain at times,
try to live with no regrets.

[10:44] Kazuto

I promise to do that.

[10:46] Kazuto

Thanks, Dad, Mom.

[11:03] Alice

Kirito.

[11:04] Alice

Please wake up, Kirito.

[11:17] Kirito

A-Alice—

[11:19] Alice

Please lower your voice.

[11:21] Kazuto

Y-Yeah, it's just that,
this is kind of inappropriate, or should I say—

[11:30] Alice

P-Please don't look at me.

[11:36] Kazuto

So, what happened this late?

[11:39] Alice

About five minutes ago,

[11:41] Alice

I received an alarming communication
through the remote messaging art...

[11:45] Alice

or rather, it came to me over the "network."

[11:49] Kazuto

An email? From whom?

[11:51] Alice

There was no name in the sender line.

[11:54] Alice

As for the content...

[11:55] Alice

rather than hear me read it,
it'd be better for you to see for yourself.

SIGN [Climb the white tower, and ye shall reach unto yon world.

Training Hall #2.Media Storage.Senate.Geographical Records Room]

[12:09] Kazuto

This is...

[12:19] Kazuto

Yui, are you awake?

[12:23] Yui

Good morning, Daddy.

[12:25] Kazuto

Sorry to wake you up, Yui.

[12:28] Kazuto

Can you take a look at this?

[12:32] Yui

These are the names of the floors
in the Central Cathedral, right?

[12:37] Alice

Yes.

[12:38] Alice

Yes, Training Hall #2 is on the fifty-second floor,
Media Storage is on the sixty-eighth floor,

[12:43] Alice

the senate is on the ninety-sixth floor,

[12:45] Alice

and the Geographical Records Room
is on the fifty-eighth floor.

[12:52] Kazuto

Is this...

[12:53] Kazuto

...an IP address?

[12:55] Yui

Yes.

[12:57] Yui

I think that the white tower to be climbed
refers to the address in the second line.

[13:02] Yui

And when you've climbed to the top,
you reach "yon world."

[13:05] Yui

Which means the server
this address is pointing to is...

[13:11] Kazuto

I-I see!

[13:14] Kazuto

Alice, this connects to that world.

[13:18] Kazuto

It's the path to the Underworld!

[13:21] Alice

Connects... path.

[13:24] Alice

Does that mean that I can go—
I mean, return home? To that world...

[13:30] Alice

To my world?

[13:34] Kazuto

Yeah.

[13:42] Kazuto

By the way, Alice,
when we do go back to the Underworld,

[13:47] Kazuto

um, is it okay if we bring Asuna along, too?

[13:54] Alice

I suppose not.

[13:56] Alice

If there's an unexpected emergency,
we'll need as many fighters as we can get.

[14:05] Kazuto

This is it.

[14:10] Rinko

Most likely, he's involved in this.

[14:14] Kazuto

Yes. Probably.

[14:22] Kazuto

Yui. Did you find out anything about that address?

[14:25] Yui

I got as far as the server's relay point,

[14:29] Yui

*but it has such a robust firewall
that I can't dig any deeper.*

[14:32] Kazuto

I see. Thanks.

[14:35] Kazuto

Well, we're heading out.

[14:37] Kazuto

We won't be in any danger this time...

[14:39] Kazuto

I think.

[14:40] Yui

*If something happens,
I'll come to save you right away!*

[14:44] Kazuto

I'm counting on you. All right, see you later.

[14:49] Kazuto

Remember, it's been 200 years.

[14:52] Kazuto

There's no telling what's become
of the Human Empire and the land of darkness.

[14:56] Kazuto

Be on your guard.

[14:58] Asuna

Administrator ruled over the Human Empire
for three hundred years, didn't she?

[15:02] Asuna

It hasn't been as long.

[15:05] Asuna

I bet it hasn't changed that much.

[15:09] Asuna

Once we're back,
let's go wake up Selka first, okay?

[15:15] Alice

Thank you, Kirito, Asuna.

[15:20] Rinko

Are you ready?

[15:22] Rinko

All right, here we go.

[15:23] Kazuto/Asuna/Alice

Right!

[15:43] Alice

Wh-What is this?

[15:49] Kirito

Outer space?

[15:55] Alice

Kirito...

[15:57] Alice

look there.

[16:02] Asuna

What's that?

SIGN Star World Year 582

[16:37] Alice

O World! Underworld where I was born
and which I love! Can you hear me?

[16:44] Alice

I have returned.

[16:48] Alice

I... am here!

SIGN Integrity Pilot Stica Schtrinen

[17:10] Stica

Laura! Laura, are you all right?

[17:13] Laurannei

I'm fine, Sti.

[17:15] Laurannei

I'm safe. But this one...

SIGN Integrity Pilot Laurannei Arabel

[17:19] Laurannei

...can't fly anymore.

[17:21] Stica

You have no choice but to abandon ship.

[17:24] Stica

The thrusters on your outfit should be enough to get you back to Cardina.

[17:27] Laurannei

Not happening!

[17:29] Laurannei

I can't do that!

[17:31] Laurannei

I can't just abandon her and flee!

[17:34] Stica

No. No, you can't.

SIGN Mythic Spacebeast The Abyssal Horror

[17:40] Stica

Then let's fight to the end.

[17:45] Laurannei

Roger that!

[18:07] Stica

Is that... a human?

[18:25] Stica

Don't tell me he's going to fight with swords?

[18:32] Kirito

Release Recollection.

[18:52] Kirito

Release Recollection!

[19:32] Stica

D-Did they kill it?

[19:34] Stica

A monster like that?

[19:36] Laurannei

No, not yet!

[19:42] Stica

No! Don't let it get away!

[19:44] Stica

We have to burn all of them up!

[19:55] Stica

I know this swordswoman... no, this knight.

[20:01] Laurannei

Me, too.

[20:03] Stica

Lady... Alice?

[20:08] Alice

Release Recollection.

[20:30] Stica

Amazing.

[20:43] Laurannei

Sti, I know him. I know who that person is.

[20:49] Stica

Yes, Laura. So do I. So do I!

SIGN This is where the story ends.

SIGN But the battle continues for Kirito,
Asuna, Leafa, Sinon and the others,
as well as for Alice.

SIGN They will next take up their swords
on the final, greatest battle of all,
the "Inter-Intelligence War,"

SIGN but as of this moment,
every possibility is but a faint flicker,
wavering beyond a fluctuating light.

Revision #1

Created 2024-02-15 22:21:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:21:54 UTC by whimsee